

**La diacronía de las formas de tratamiento esp. *vuestra merced/usted* y pt. *vossa mercê/você* en el corpus *Post Scriptum* (siglos XVI-XIX)**

The diachrony of the address forms *vuestra merced/usted* (Spanish) and *vossa mercê/você* (Portuguese) in the *Post Scriptum* corpus (16th-19th century)

Michael Maier

Universität Graz (Graz, Austria)  
mmaier.maier@gmail.com

Recibido el 26/3/2024, aceptado el 13/11/2024, publicado el 24/10/2025

*Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY 4.0)*

© 2025 Michael Maier

**Cómo citar este artículo**

Maier, Michael 2025. La diacronía de las formas de tratamiento esp. *vuestra merced/usted* y pt. *vossa mercê/você* en el corpus *Post Scriptum* (siglos XVI-XIX). *Studia linguistica romanica* 2025.14, 26-52. <https://doi.org/10.25364/19.2025.14.2>.

**Resumen**

El artículo rastrea la difusión de las formas pronominalizadas esp. *usted* y pt. *você* a expensas de las formas nominales esp. *vuestra merced* y pt. *vossa mercê* desde una perspectiva diacrónica, diastrática y diafásica. Para ello, se analizan cartas españolas y portuguesas del corpus *Post Scriptum* del período entre 1500 y 1833. Los datos obtenidos apuntan al siglo XVIII como época de consolidación de *usted* en español, mientras que *você* en portugués europeo no experimentó tal consolidación. Se confirma una correlación entre el grado de distancia comunicativa de las correspondencias y la (in)formalidad del tratamiento, mientras que la clase social tiene un papel secundario.

**Palabras clave**

Lingüística comparativa, análisis de corpus, corpus epistolar, pronombre.

**Abstract**

This article traces the diffusion of the current pronouns *usted* (Spanish) and *você* (Portuguese) at the expense of the nominal forms *vuestra merced* (Spanish) and *vossa mercê* (Portuguese), examining diachronic, sociolinguistic and register-related factors. It analyzes Spanish and Portuguese letters from the *Post Scriptum* corpus, written between 1500 and 1833. The findings suggest that the 18th century marked the period of consolidation for *usted* in Spanish, while *você* did not undergo a comparable evolution in European Portuguese. Additionally, the degree of communicative distance in the correspondence correlates with the (in)formality of the address form, while social class plays only a secondary role.

**Keywords**

Comparative linguistics, corpus analysis, epistolary corpus, pronoun.

**Índice**

1 Introducción.....	29
2 Evolución diacrónica del sistema de tratamiento.....	30
3 Análisis diacrónico.....	32
3.1 Análisis cuantitativo de la variación diacrónica.....	32
3.1.1 El español.....	32
3.1.2 El portugués.....	35
3.2 De las primeras atestiguaciones en el corpus <i>Post Scriptum</i> a la pronominalización.....	37
3.3 Resultados.....	39
4 Análisis diastrático.....	40
4.1 Análisis cuantitativo de la variación diastrática.....	40
4.1.1 El español.....	40
4.1.2 El portugués.....	41
4.2 La clase social no es el único factor que influye en el tratamiento.....	42
4.3 Resultados.....	44
5 Análisis diafásico.....	44
5.1 Análisis cuantitativo de la variación diafásica.....	44
5.1.1 El español.....	44
5.1.2 El portugués.....	45
5.2 Correlación entre tipo de carta y tratamiento.....	46
5.3 Resultados.....	47
6 Conclusiones.....	48
Abreviaturas y referencias bibliográficas.....	50

## 1 Introducción

[1] En el español y portugués contemporáneo en Europa, los pronombres *usted* y *você*<sup>1</sup> suelen utilizarse para expresar respeto. Sin embargo, antes de asumir su forma y función actuales, han pasado por un largo proceso de pronominalización que originó en las formas de tratamiento nominales esp. *vuestra merced* y pt. *vossa mercê*, establecidas en el siglo XIV (Hammermüller 2010: 514). El trabajo rastrea la difusión cuantitativa de las nuevas formas pronominales desde inicios del siglo XVI hasta principios del siglo XIX, teniendo en cuenta las perspectivas diacrónicas, diastráticas y diafásicas en el uso de determinadas formas de tratamiento.

[2] Debido al origen latín común de las lenguas española y portuguesa y otros factores extralingüísticos que favorecieron una evolución lingüística similar, como la Unión ibérica (1580-1640) y la colonización del continente americano (Camargo Biderman 1972; Santos Lopes & Hummel 2020: 1), someteré los datos a un análisis lingüístico comparativo de ambos sistemas de tratamiento. Para llevar a cabo este análisis, he utilizado el corpus *Post Scriptum*. Este corpus, desarrollado por el Centro de linguística da Universidade de Lisboa, ofrece una colección de correspondencias epistolares redactadas en español y portugués durante la Edad moderna, concretamente de 1500 a 1833. Con esta metodología es posible rastrear el cambio morfosemántico de las formas nominales a los pronombres innovadores *usted* y *você* en español y portugués. Además, el análisis de correspondencias tiene la ventaja de brindar una mejor comprensión del lenguaje más informal, supuestamente más cercano al habla oral.

[3] La plataforma *Post Scriptum* cuenta con un total de 3668 cartas privadas en español y 2853 en portugués del período de 1500 a 1833 que fueron escritas por personas de diferentes niveles socioeconómicos. En su mayoría, fueron redactadas por gente poco instruida, y su retórica se acerca a la oralidad de su época. Por tanto, su estilo bastante sencillo permite compensar la falta de fuentes orales. Los facsímiles se guardan en varios archivos repartidos por España y Portugal (Vaamonde 2015: 58). En total, la colección cuenta con 993274 palabras en portugués y 987371 en español.

[4] El análisis de cartas es un método frecuentemente usado para reconstruir el lenguaje oral de tiempos anteriores (Bentivoglio 2003; Santos Lopes 2006). Junto con el análisis de obras de teatro (por ejemplo, García Godoy 2016; King 2010; Moreno 2002), las cartas semicultas proporcionan una perspectiva atractiva para entender mejor el registro oral de tiempos anteriores a la posibilidad de grabaciones audiovisuales (Fontanella de Weinberg 1994: 8; Hummel 2020: 38). No

---

1 Mientras que en el español el pronombre *usted* es la forma más utilizada para expresar respeto, su equivalente *você* no ha experimentado una difusión comparable. Esto se debe, entre otros factores, a la connotación despectiva que ha tenido la forma *você* entre la élite lisboeta (Hammermüller 1980) (véase también [18] en § 3.2).

obstante, no hay consenso académico con respecto al grado de relevancia de las cartas como base del estudio de formas de tratamiento. Se critica, por ejemplo, la mayor representación de formas corteses en textos escritos (Brown & Gilman 1989: 217).

[5] La terminología utilizada en este análisis está inspirada en la teoría del diasistema de variaciones lingüísticas de Coseriu (2007 [1988]). Incluye las tres dimensiones de variación lingüística: (1) la variación diatópica, según el origen geográfico, (2) la variación diastrática, según clases sociales, y, (3) la variación diafásica, según variaciones estilísticas dependiendo del registro (más formal o informal) (Coseriu 2007 [1988]: 24). En mi investigación me referiré a las dimensiones diastráticas y diafásicas, así como la variación diacrónica, es decir, cambios a través del tiempo.

[6] La dinámica de las formas de tratamiento se puede analizar con el sistema dicotómico de Brown y Gilman (1960), quienes incluyen los tratamientos directos del ámbito informal y cercano respecto al interlocutor con la variable T (por ejemplo, *tú/tu*) y los tratamientos indirectos del ámbito formal y respetuoso con la variable V (por ejemplo, *vuestra merced/vossa mercê* en el Siglo de Oro). Sin embargo, como se verá más adelante, la dicotomía T-V no es siempre adecuada porque no consigue captar y reflejar todos los matices (Cook 2019: 17-18).

[7] En cuanto a la metodología, se ha realizado el siguiente proceso de búsqueda. En la ventana de búsqueda del corpus, se introduce la forma de tratamiento correspondiente en el campo *lemma*. Aquí es necesario aclarar que solo se incluyen las formas específicas (en todas sus realizaciones ortográficas, por ejemplo *Ud*). Es decir que no se incluyen las formas asociadas, como, por ejemplo, las formas pronominales o clíticos (como *su* o *suyo*). Así se evitan los casos en los que las palabras átonas de tercera persona coinciden con los paradigmas de *vos* o *vuestra merced*. Tampoco se diferencié entre las funciones sintácticas (como sujeto u objeto), por lo cual los datos pueden resultar distorsionados. A continuación, se especifican el resto de parámetros, como la lengua, el período temporal, o el tipo de carta, para filtrar los resultados. Luego, para comparar la frecuencia de una determinada forma de tratamiento en un período de tiempo concreto, se recurre a las frecuencias relativas medidas en *instances per million tokens* (ipm) de un subcorpus definido en la búsqueda. Pongamos por caso la frecuencia relativa de *usted* en cartas españoles del siglo XVII: la búsqueda del lema *usted* con origen en España en el período de 1700 a 1799 devuelve 841 resultados. Cuando se calcula para todo el corpus, esto da como resultado una frecuencia relativa de 424,6 ipm, o en relación con el subcorpus correspondiente a la consulta de búsqueda, una frecuencia relativa de 2168,6 ipm. Este valor se utiliza para el análisis cuantitativo.

## 2 Evolución diacrónica del sistema de tratamiento

[8] Como en la mayoría de las lenguas románicas, el sistema de tratamiento del español y portugués se desarrolló a partir del sistema binario (*tū/vōs*) del latín.

El plural *vós* se utilizó de forma reverencial para dirigirse a una sola persona, así como pronombre único en plural (Calderón Campos & García Godoy 2023: 213). Inicialmente, el esquema [posesivo + nombre abstracto] surgió de una tradición discursiva del latín de alta formalidad (Koch 2008). A partir del siglo XIV, en presencia de una sociedad altamente jerárquica, surgen cada vez más sintagmas nominales según este esquema (Calderón Campos & García Godoy 2023: 215; Hammermüller 2010: 509), como por ejemplo *vuestra excelencia* o *vuestra alteza* (Hammermüller 2010: 525). Esto conduce a una 'crisis' de las formas de tratamiento (Hummel 2020: 19). Con la *Premática de tratamiento y cortesías* de 1586, se estandarizan las construcciones indirectas de máxima cortesía (como *vuestra excelencia*). En general, durante la Edad moderna, se establece un sistema ternario (*tú/tu*, *vos/vós*, *vuestra merced/vossa mercê*) en el que *vuestra merced/vossa mercê* se ha convertido en forma polivalente y generalizada, independientemente del contexto o la clase social del interlocutor (Fontanella de Weinberg 1999: 1416). En el portugués, se estableció además la estructura *o/a senhor/a* en el siglo XVI, aunque inicialmente se utilizaba en títulos honoríficos (Duarte & Marques 2023: 283-287).

[9] Ante esta extensión general de las formas nominales, empieza un proceso de reducción fonética y gramaticalización de *vuestra merced* y *vossa mercê* a partir del siglo XVI que perdura hasta al menos el siglo XIX. En cuanto a la evolución diacrónica hacia los pronombres actuales, ya hace un siglo, Cárceles (1923) investigó el proceso de reducción fonética de *vuessa merçed* a *você*. Asimismo, otros autores se han dedicado a estudiar este proceso de pronominalización (entre otros, Jonge 2005; Faraco 2017; Rivera 2006). Aunque hay consenso sobre el origen de *usted* y *você* en formas nominales, el inicio y marco temporal de la transición hacia estas formas innovadoras es controvertido. Hammermüller (2010) data el surgimiento de *usted* en el siglo XVI, mientras García Godoy (2015) encuentra *usted* a partir del siglo XVII en testigos orales, pero de forma generalizada solo un siglo después. Calderón Campos & Medina Morales (2010: 209) también suponen el siglo XVIII como época de consolidación. Company Company & Melis (2002) atestiguan el primer uso de *usted* en documentos de España en el año 1681. En lo que concierne al portugués, Faraco (2017: 120-121) asume el siglo XVII y XVIII como período de simplificación fonética de *você*. Más tarde, solo a partir del siglo XVIII y durante el siglo XIX tuvo lugar la pronominalización según Santos Lopes & Duarte (2001). Además, es muy probable que el auge de las formas nominales (en ambos idiomas) como formas estándares de respeto coincidieran con la desaparición gradual del pronombre *vos/vós* desde el siglo XVI (por ejemplo, Jonge & Nieuwenhuijsen 2009). El uso frecuente de *vuestra merced/vossa mercê* facilitó un «desgaste fonético» (Lapesa 1995: 342), lo cual resultó en la consolidación final de *usted* y *você* (Hummel 2020: 41; Lindley Cintra 1972: 31-33; Moreno 2002). Sin embargo, hay evidencia de corpus para el uso continuo de *vossa mercê* en los dialectos portugueses del siglo XX (Hammermüller 2020). Ello apoya la hi-

pótesis según la cual la reducción a una sola variante, *usted* o *você*, se vincula, al menos en primero lugar, con la estandarización culta y escrita.

[10] Evidentemente, el proceso de gramaticalización de las formas nominales dio lugar a varias formas transitorias, como, por ejemplo, *vusted* en español (Cárceles 1923: 280; Jonge 2005) o *vossemecê* en portugués (Hammermüller 2020), la última de las cuales todavía se conserva en algunas zonas rurales de Portugal (Bacelar do Nascimento 2020). Estas formas transitorias, sin embargo, no se lematizan en el corpus junto con *vuestra merced/usted* o *vossa mercê/você*, por tanto, no aparecen en los datos analizados. Por otra parte, las fórmulas nominales portuguesas *o/a senhor/a* no se tendrán en cuenta en esta investigación. El objetivo fundamental está en datar la consolidación de *usted* y *você* en las cartas del corpus *Post Scriptum*. Varios estudios previos sobre el período de transición de *vuestra merced/vossa mercê* a *usted* y *você* presuponen su consolidación y estandarización ortográfica en los siglos XVIII y XIX (por ejemplo, García Godoy 2015; Santos Lopes & Duarte 2001). Mi hipótesis de partida supone el mismo enfoque temporal: La difusión del pronombre probablemente fue muy evidente en España, mientras *você* nunca llegó a tener la misma frecuencia en el portugués europeo.

### 3 Análisis diacrónico

#### 3.1 Análisis cuantitativo de la variación diacrónica

##### 3.1.1 El español

[11] A continuación, me concentro en las formas nominales *vuestra merced/vossa mercê*, teniendo en cuenta, además, las formas de segunda persona *vos* y *tú*. La figura 1 muestra el desarrollo de las frecuencias relativas de *vuestra merced*, *usted*, *vos* y *tú* por siglo en el periodo desde 1500 hasta 1833.

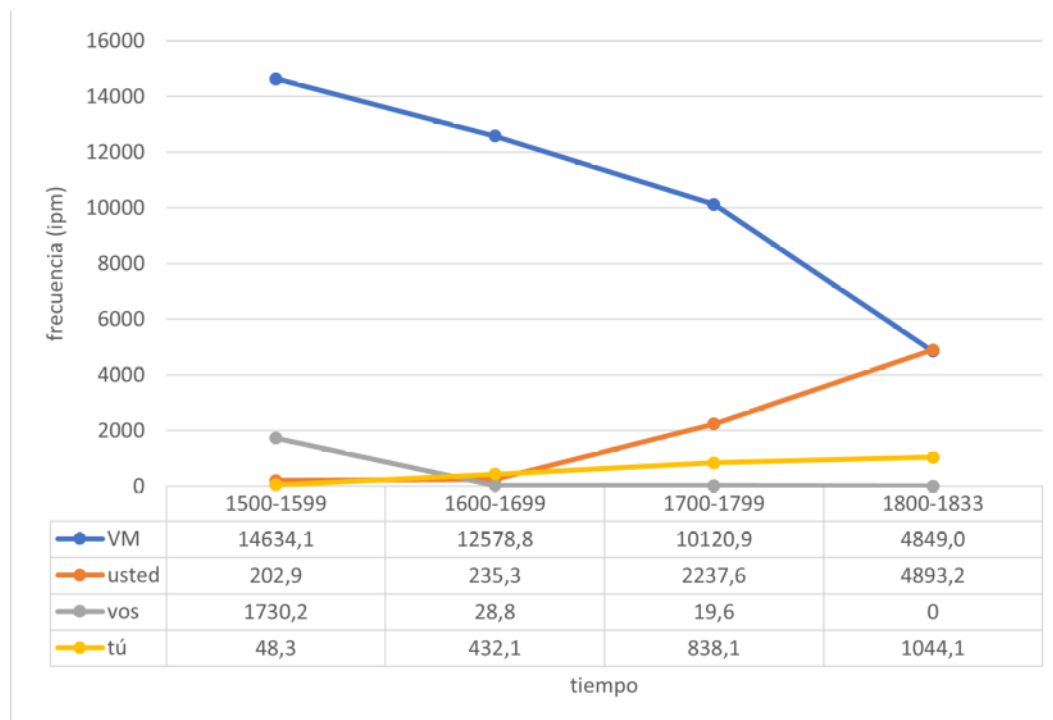


Figura 1: Variación diacrónica en español (1500-1833)

El gráfico de la variación diacrónica en español muestra el uso generalizado de *vuestra merced* hasta el siglo XVIII. De 1500 a 1599, la frecuencia relativa de 14634,1 ipm es más de ocho veces mayor que la del segundo pronombre más utilizado, *vos* (1730,2 ipm). No obstante, el uso de *vuestra merced* disminuye constantemente hasta que, a principios del siglo XIX, *usted* reemplaza a la forma nominal con 4893,2 ipm frente a 4849,0 ipm. *Usted* primero aparece esporádicamente, con un auge significativo no anterior al siglo XVIII. El pronombre de segunda persona *vos* se usa primariamente hasta el siglo XVI (1730,2 ipm), pero el proceso de arcaización lleva a su desaparición hacia el siglo XIX. *Tú* asume un papel marginal, pero aumenta gradualmente de 48,3 ipm (siglo XVI) a 1044,1 ipm (principios del siglo XIX). Hay que tener en cuenta que el español y el portugués, siendo lenguas *pro-drop*, tienen un uso muy productivo de los sujetos nulos, lo que afecta inevitablemente a la cuantificación de las formas de segunda persona *tú/tu* y *vos/vós* frente a *vuestra merced/vossa mercê*.

[12] La figura 2 es la representación gráfica de las frecuencias relativas que se dan en la tabla 1. Debido a la cantidad de los datos disponibles, es posible seguir más en detalle el uso de *vuestra merced* y *usted* por décadas desde 1700 hasta 1829.



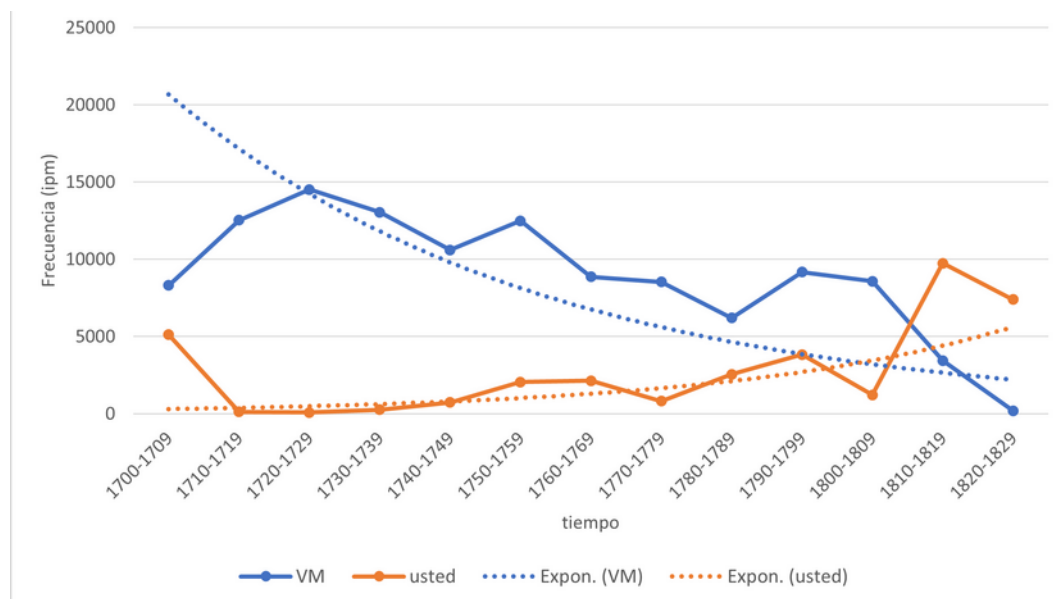


Figura 2: Variación diacrónica en español (1700-1829)

	<i>vuestra merced</i>	<i>usted</i>
1700-1709	8303,3	5120,9
1710-1719	12523,3	124,0
1720-1729	14516,0	80,2
1730-1739	13037,3	252,3
1740-1749	10592,1	730,5
1750-1759	12493,7	2048,7
1760-1769	8864,0	2124,1
1770-1779	8526,8	808,9
1780-1789	6198,3	2549,3
1790-1799	9171,3	3821,4
1800-1809	8573,6	1210,4
1810-1819	3442,3	9745,6
1820-1829	183,4	7396,5

Tabla 1: Frecuencia relativa de *vuestra merced* y *usted* por década (1700-1829)

La frecuencia de *vuestra merced* (representada por la línea azul en la figura 2) aumenta brevemente en las primeras tres décadas del siglo XVIII (hasta 14516 ipm alrededor de 1720) y luego disminuye gradualmente. Tras un último incremento en 1790, la frecuencia relativa de *vuestra merced* cae drásticamente en el siglo XIX hasta 183,4 ipm. En cuanto a *usted* (línea naranja), sorprende la alta frecuencia a principios del siglo XVIII, que puede representar un valor atípico en los datos, pero generalmente apenas se usa hasta alrededor de 1700. Es entonces cuando comienza un aumento significativo, que se incrementa en el siglo XIX. La transición de *vuestra merced* a *usted* como forma más usada de tratamiento formal ocurre, por tanto, en las primeras dos décadas del siglo XIX. Debido a la falta de datos en el corpus después de 1833, no se puede determinar la evolución posterior.

### 3.1.2 El portugués

[13] En el caso del portugués, he llevado a cabo el mismo análisis cuantitativo, teniendo en cuenta sobre todo la difusión de *você* a expensas de *vossa mercê* en el período 1500-1833 (figura 3). Además, el análisis tiene en cuenta los pronombres *vós* y *tu*.

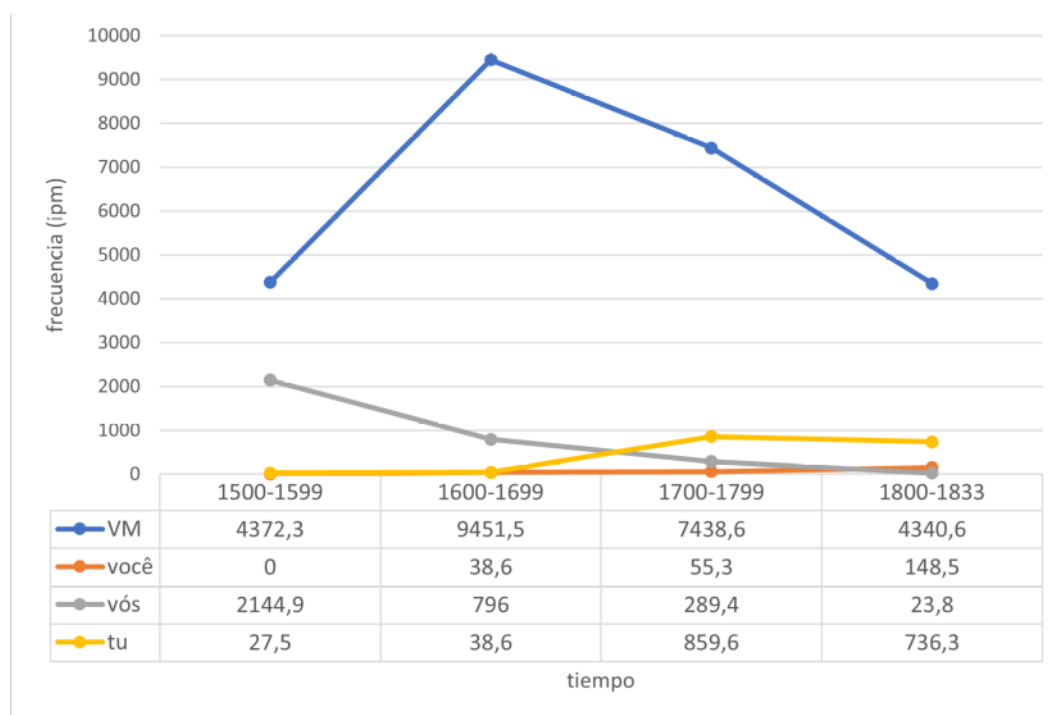


Figura 3: Variación diacrónica en portugués (1500-1833)

Como su equivalente *vuestra merced* en español, *vossa mercê* es la forma de tratamiento que registra las frecuencias más altas en las cartas portuguesas. Al igual

que en español, su uso disminuye considerablemente a partir del siglo XVIII, aunque la máxima frecuencia no se registra hasta el siglo XVII, con 9451,5 ipm. De hecho, en el siglo anterior, la frecuencia era menos de la mitad, con 4372,2 ipm. Sin embargo, el pronombre *vós* aún tiene importancia en el portugués del siglo XVI, a diferencia del español. La mayor discrepancia con el español radica en la escasa difusión y expansión de *você* durante todo el período de investigación. En los datos de Portugal, *você* se menciona por primera vez en el siglo XVII, aún con frecuencia baja. Efectivamente, el uso nunca aumenta lo suficiente como para superar a *vossa mercê* e, incluso, el pronombre informal *tu* tiene mayor frecuencia, a diferencia del español.

[14] La figura 4 y la tabla 2 prestan especial atención al desarrollo del uso de *vossa mercê* y *você* por década desde 1700 hasta 1829.

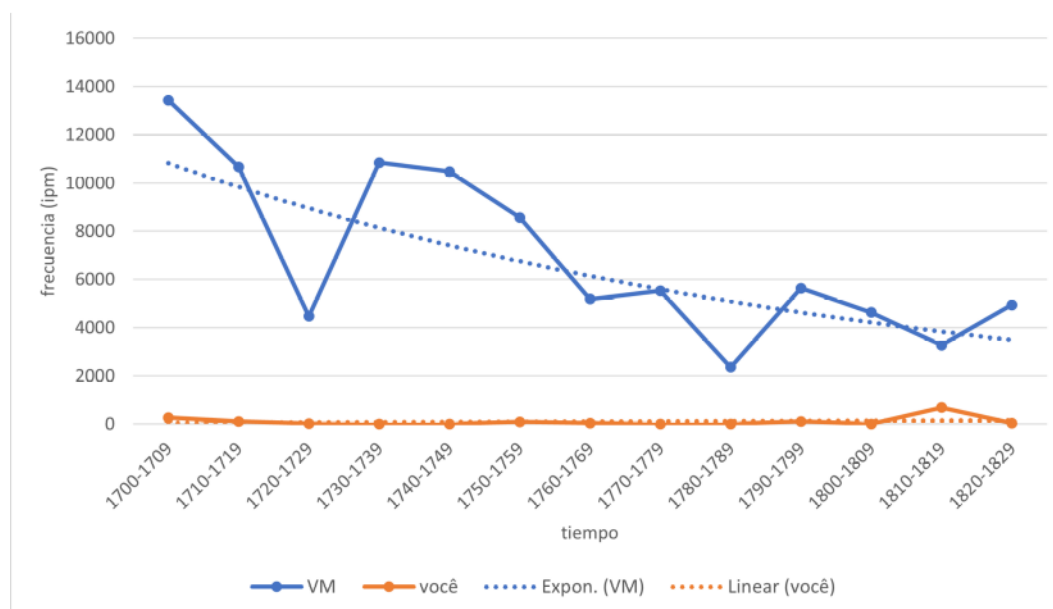


Figura 4: Variación diacrónica en portugués (1700-1829)

	<b><i>vossa mercê</i></b>	<b><i>você</i></b>
1700-1709	13436,9	270,1
1710-1719	10658,3	106,2
1720-1729	4468,7	21,8
1730-1739	10837,4	0
1740-1749	10462,9	0
1750-1759	8562,8	86,1
1760-1769	5178,4	31,2
1770-1779	5523,2	0
1780-1789	2355,2	0
1790-1799	5628,1	103,3
1800-1809	4629,6	0
1810-1819	3267,6	686,2
1820-1829	4940,9	34,6

Tabla 2: Frecuencia relativa de *vossa mercê* y *você* por década (1700-1829)

Al examinar la evolución de *vossa mercê* y *você* por década de 1700 a 1829, se pone de evidencia que la frecuencia de la forma nominal disminuye, con una breve interrupción entre 1720 y 1729, lo cual podría ser el resultado de irregularidades en los datos. A partir de 1730, la forma sigue disminuyendo. A diferencia de cuanto se observó para el español, la forma pronominalizada *você* se utiliza menos. Solo se advierte un aumento a principios del siglo XIX, aunque en términos relativos, debido a que alcanza una mera quinta parte de *vossa mercê* en el mismo período. A raíz de la disponibilidad limitada de cartas a partir de mediados del siglo XIX, tampoco se puede determinar cuándo *vossa mercê* desaparece en el portugués europeo.

### 3.2 De las primeras atestiguaciones en el corpus *Post Scriptum* a la pronominalización

[15] En cuanto a las cartas de España, los datos recopilados permiten datar de manera relativamente precisa la transición de *vuestra merced* al período que media entre finales del siglo XVIII y principios del XIX. Desde alrededor de 1770, la variante pronominal experimentó un aumento hasta 1820, momento en el cual *usted* se convirtió en forma de tratamiento predominante en el ámbito respetuoso en vez de *vuestra merced*. A pesar de que varios autores (por ejemplo, Hammermüller 2010: 522) sitúan el inicio de la pronominalización en el siglo XVI, la estandarización ortográfica aún estaba lejos para entonces. De hecho, según Jonge & Nieuwenhuijsen (2009: 1646-1649), en español, se usaban 34 diferentes variantes de *vuestra merced*. Hammermüller (2010: 523), en cambio, observa que *usted* ya pudo haberse consolidado en la España del siglo XVII. No obstante, según mis resultados, *vuestra merced* aún estaba firmemente establecida durante el Siglo de Oro, mientras que el *usted* estandarizado se impuso solo a partir de inicios del siglo XIX.

[16] El primer uso de *usted* (utilizado como *Ud*) en el corpus proviene de una carta del año 1589 del comerciante Pedro de Torres de Cuenca. Aunque el corpus categoriza *Ud* como *usted*, no se puede deducir de la fuente escrita si se usaba la misma forma en el lenguaje oral.

- (1) Pedro de Torres, *carta particular*, 1589, PSCR6025, *Post Scriptum*  
yo me bi con sebastian de toro y con gualda y quede Con ellos de aCuerdo  
que me biese Con *Ud* para Conzertar lo que se le tenia de dar de la oCu-  
paçion y soličitud a *Ud* del pleyto del alcalde Entregador [...]

[17] Otro aspecto que merece atención es la desaparición de *vos* en España. Hummel (2019) opina que la diacronía del tratamiento en español y portugués es fundamentalmente una consecuencia del proceso de remplazamiento de *vós/vos* en el español y portugués antiguo por las formas nominales *vuestra merced/vossa mercê* y sus evoluciones gramaticalizadas. Sin embargo, el voseo persiste en el español latinoamericano, por ejemplo, en Argentina. En España, en cambio, desaparece, según los datos del corpus, a principios del siglo XVII. Originalmente usado de manera respetuosa hacia nobles y monarcas hasta el siglo XIV, adquirió más tarde connotaciones negativas. Al mismo tiempo, la construcción nominal [*vuestra* + título] surgió como sustituto (Jonge & Nieuwenhuijsen 2009: 1636). En cartas privadas enviadas de América Latina a Andalucía, Bentivoglio (2003) registró el uso preferente de *vos* sobre *vuestra merced* hasta finales del siglo XVI. King (2010) data la pérdida de *vos* en España en el siglo XVI, que sería reemplazado por *vuestra merced* en el ámbito formal, y *tú* en el trato íntimo (Eberenz 2000). Una cita de Juan de Luna del año 1619 confirma la connotación negativa de *vos* en aquel entonces: «*Vós se dieze a los criados o vasallos*» (Luna 1619: 21).

[18] En el caso del portugués, se puede rastrear mediante los datos del corpus el uso generalizado de *vossa mercê* desde el siglo XVI. La subsecuente disminución comienza más tarde que en el español, solo a partir del siglo XVIII. Gonçalves (2010: 2535-2540) observa igualmente el uso de *vossa mercê* en Portugal fuera de la nobleza a partir de finales del siglo XVI. En marcado contraste con los datos de España, la forma pronominalizada *você* apenas experimenta un aumento de frecuencia en el mismo período. Esto se debe no solo a la existencia de una alternativa formal (*o Senhor/a Senhora*), sino también a la asociación del pronombre con la población rural y menos educada por la élite urbana lisboeta (Hummel 2019: 52). Hammermüller (1980) resumió esta asociación despectiva con el dicho *você é estrubaria* 'você huele a establo'. Dependiendo del contexto, el *você* de Portugal se puede asociar con enfado o enojo en conversaciones entre hablantes que usualmente se tutean (Hummel 2019: 30). En términos generales, el uso de *você* en Portugal parece ser poco determinado (Lara Bermejo & Guilherme 2018: 361). Santos Lopes & Duarte (2001) indican que la pronominalización *vossa mercê* > *você* en el portugués brasileño empezó en el siglo XVIII y se prolongó hasta el si-

glo XX, lo cual no se puede comprobar con datos de *Post Scriptum*. Faraco (2017) observó que *vossa mercê* ya perdió su carácter honorable durante la colonización de Brasil a principios del siglo XVI, cuando *vós* también se estaba convirtiendo en arcaísmo.

[19] La primera mención de *você* en Portugal en las cartas del corpus *Post Scriptum* se encuentra en el año 1638, casi medio siglo tras el primer uso de *usted* en España. Se trata de una correspondencia del *cristão-novo* preso João Mendes Bulhão a su amigo Jerónimo Gomes, a quien le solicita ayuda en su proceso ante la Inquisición. El autor utiliza una vez *vose* [sic], aunque al final también recorre a la forma nominal, lo cual pone de manifiesto la falta de estandarización durante la fase de transición *vossa mercê* > *você*.

- (2) João Mendes Bulhão, *carta particular*, 1638, CARDS4008, *Post Scriptum*  
senhor Jerónimo guomes

Eu passo muitas nisisidades aqui nesta caza pro me tre aqui antonio guomes pro seu guosto peresendome sem lho eu dever mas o q eu lhe alenbro a vose q fransisquo teles de pina me levava caminho D evora proq tenho de q me acuzar e sera pro toda esa semana se Deos quizer e antão la mi virei con antonio guomes e con os mais senhores a quem eu tenho obirgasão mas o q lhe alenbro q a de ser mais sedo do q voses cuidam con isto não sou mais larguo grade deos a vosa *vm*

[20] El pronombre *vós* todavía se usaba con alta frecuencia en el siglo XVI, a diferencia del equivalente español. Aunque *vós* también había sido gradualmente desplazado por formas nominales desde el siglo XV, parece haber perdurado más tiempo en documentos escritos que el *vos* del español.

### 3.3 Resultados

[21] El análisis diacrónico arroja luz sobre una disminución de la frecuencia de *vuestra merced* en España a partir del siglo XVII que se intensificó en el XVI-II. Fue a partir de finales del siglo XVIII y principios del XIX cuando *usted*, en su ortografía estandarizada, reemplazó a la forma nominal como tratamiento de cortesía (período entre 1800 y 1829). Este resultado coincide además con la investigación de Hummel (2019). En Portugal, la disminución de *vossa mercê*, en cambio, parece haberse iniciado solo a partir del siglo XVIII; es decir, un siglo después. Hasta el siglo XVII, *vossa mercê* todavía gozaba de uso muy amplio. Lo fundamental es que la forma pronominalizada *você* nunca pudo establecerse en Portugal debido a su connotación despectiva. Esto contrasta con el portugués de Brasil o bien con el *usted* en España. Además, mientras el *vós* se mantenía en cartas portuguesas hasta el siglo XVIII, en España, *vos* ya había caído en desuso en una época tan temprana como son los siglos XVI y XVII, en armonía con los datos de Jonge & Nieuwenhuijsen (2009: 1638-1641). La frecuencia del *tú/tu* au-

menta en el período investigado en ambos idiomas, pero nunca desempeña el mismo papel que *vuestra merced/vossa mercê* y *usted/você* en las correspondencias epistolares.

#### 4 Análisis diastrático

[22] Esta sección se centra en la variación en el uso de formas de tratamiento según las clases sociales de los autores de las cartas. Se investiga la relación entre el uso de una determinada forma de tratamiento y el rango social del remitente. Como en el apartado anterior, se analizan los pronombres *tú* (*tu*), *vos* (*vós*), *usted* (*você*) y las formas nominales *vuestra merced* (*vossa mercê*), con especial atención a estas últimas en comparación con el pronombre innovador. En el análisis se consideran cuatro categorías de clases sociales: la nobleza (llamada *nobility* en el corpus), el clero (*church*), la clase militar (*military*) y la burguesía (*ordinary*). Cabe señalar que el corpus no permite un análisis plenamente satisfactorio de los aspectos diastráticos, ya que la función de búsqueda no permite filtrar por clase social del destinatario, sino solo del remitente. Por lo tanto, no se pueden extraer conclusiones sobre la influencia de las jerarquías sociales en la elección del tratamiento. Se requieren análisis más detallados para tener en cuenta también este factor sin duda pertinente.

##### 4.1 Análisis cuantitativo de la variación diastrática

###### 4.1.1 El español

[23] Los resultados del análisis diastrático de cartas españolas están representados gráficamente en la figura 5 y las frecuencias por cada clase social en la tabla 3.

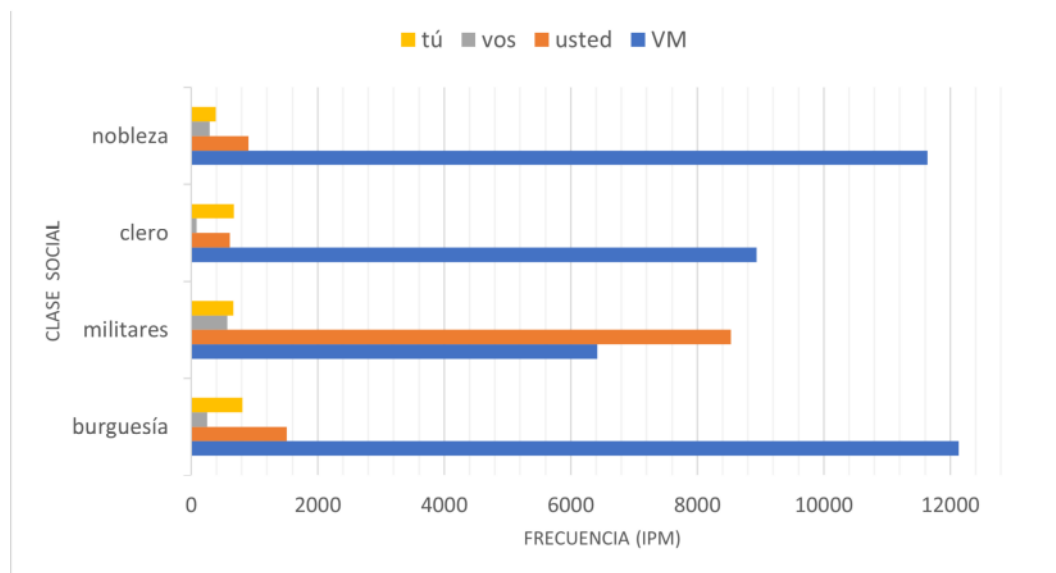


Figura 5: Variación diastrática en español



	<i>vuestra merced</i>	<i>usted</i>	<i>vos</i>	<i>tú</i>
Burguesía	12130,6	1507,7	250,6	805,9
Militares	6422,9	8530,4	568,7	669,1
Clero	8937,8	611,4	81,8	675,9
Nobleza	11639,8	902,5	292,0	384,9

Tabla 3: Frecuencia relativa por clase social (1500-1833)

El análisis revela que *vuestra merced* es, con diferencia, la forma más usada entre la nobleza, el clero y la burguesía. Se registra una mayor frecuencia en la clase burguesa con 12130,6 ipm, donde *usted* solo alcanza a 1507,7 ipm. En comparación con los demás pronombres, la frecuencia de *vuestra merced* es también significativamente más alta en el ámbito noble y eclesiástico con 11639,8 ipm y 8937,8 ipm, respectivamente. *Vos*, con una prevalencia mayor en el ámbito militar (568,7 ipm), y *tú* en la burguesía (805,9 ipm) desempeñan un papel menor. La única desviación notable concierne al uso notablemente frecuente de *usted* en el ámbito militar, cuya frecuencia, con 8530,4 ipm, supera a todas las demás formas investigadas, incluyendo *vuestra merced* (6422,9 ipm). De hecho, la ocurrencia de *usted* en el militar es hasta 15 veces mayor que en otros rangos sociales.

#### 4.1.2 El portugués

[24] En lo que respecta al portugués, el análisis cuantitativo de las mismas clases sociales y las formas de tratamiento equivalentes al español ha conducido a los siguientes resultados (véanse figura 6 y tabla 4):

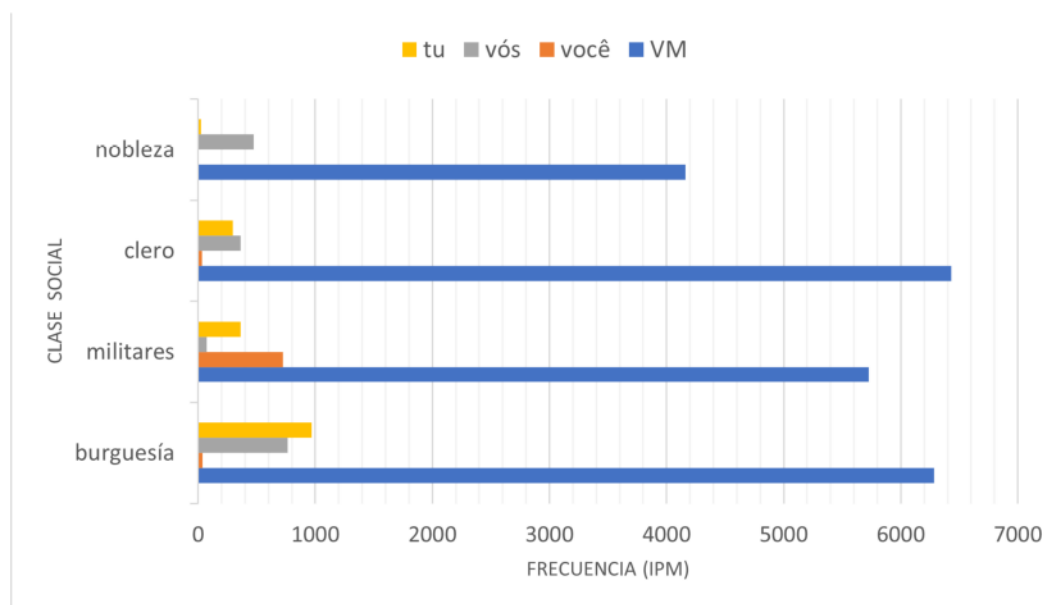


Figura 6: Variación diastrática en portugués



	<b>vossa mercê</b>	<b>você</b>	<b>vós</b>	<b>tu</b>
Burguesía	6285,5	36,9	766,1	969,1
Militares	5726,3	724,9	72,5	362,4
Clero	6432,6	32,9	361,4	295,7
Nobleza	4159,8	0	473,3	24,9

Tabla 4: Frecuencia relativa por clase social (1500-18339)

A pesar de las similitudes con el español, la variación diastrática del portugués ha revelado algunas diferencias clave. La forma nominal *vossa mercê* aparece con mayor frecuencia en cualquier estrato social. Se registra la ocurrencia más alta en el clero (6432,6 ipm), seguido por la burguesía (6285,5 ipm), el ámbito militar (5726,3 ipm) y la nobleza (4159,8 ipm). A diferencia de las correspondencias españolas, aquí el pronombre *vós* aún desempeña un papel importante, siendo la segunda forma más recurrente entre la nobleza y el clero tras *vossa mercê*. El pronombre de uso informal, *tu*, prácticamente no aparece en círculos nobles (24,9 ipm). Con respecto al *você*, este pronombre presenta una particularidad en el ámbito militar, tal como su equivalente *usted*. Con una frecuencia de 724,9 ipm, el *você* es casi 20 veces más frecuente que en el clero (32,9 ipm) o la burguesía (36,9 ipm). Sin embargo, no manifiesta la misma importancia que *usted* en la clase militar, probablemente debido a su connotación negativa.

#### 4.2 La clase social no es el único factor que influye en el tratamiento

[25] Ante los resultados obtenidos del análisis diastrático en España, se puede deducir que el empleo de *usted* viene marcado por el rango social del emisor y del destinatario. Sin embargo, ante la falta de esta información sobre el destinatario en el corpus, la clase social del emisor nos indica tendencias sobre la jerarquía en la correspondencia. Por ejemplo, las cartas más familiares tienden a moverse en la misma clase social, lo cual no se da necesariamente en cartas más formales de negocios. Más allá del rango social, el empleo de ciertas formas de tratamiento viene determinado por otros factores como la edad o el género (King 2010). Esta afirmación es corroborada por el hecho de que *vuestra merced* es tan común en la nobleza como en la burguesía. Moreno (2002: 41-44) remite al deseo de ascenso social para explicar la popularidad de *vuestra merced* entre la burguesía. Sin embargo, el presente análisis no aporta suficientes datos para respaldar esta hipótesis, aparte de la brecha entre la frecuencia de *vuestra merced* (12130,6 ipm) y otras alternativas más informales como *tú* (805,9 ipm).

[26] La relevancia de *vos* en España queda limitada en todas las clases sociales, mientras el pronombre T (*tú*) parece haber sido más común en la clase burguesa, especialmente en comparación con la nobleza. En cambio, Molina Martos (2020) reconoce una difusión 'desde arriba' del *tú*, partiendo de círculos aristocráticos desde principios del siglo XIX. A pesar de todo esto, cabe resaltar que el uso

de formas de T. en documentos escritos, como correspondencias epistolares, solamente refleja una parte de toda la realidad lingüística de aquella época. King (2010: 537) encontró un uso mutuo de *tú* no solo entre personas del mismo estatus social (según el eje de *solidaridad* en la concepción de Brown & Gilman (1960), sino también entre personas de diferentes clases sociales (*poder*).

[27] Tal vez el aspecto más llamativo de esta parte es la aparente prevalencia de *usted* entre miembros del ejército. Por tanto, se plantea la hipótesis de que la forma pronominalizada de *vuestra merced* hubiera podido difundirse a partir de este ámbito social. De acuerdo con esto, el ejército habría desempeñado un papel fundamental en la propagación de la forma innovadora *usted*. Hummel (2019) describe el papel significativo de la administración civil y militar en la estandarización de *usted* y *você*. La frecuencia de *usted* hasta 15 veces mayor en la clase militar comparado con los demás ámbitos sociales parece respaldar esta hipótesis. Como ya se ha mencionado, durante el proceso de pronominalización surgieron numerosas variantes ortográficas y fonológicas (Jonge 2005), por lo cual el ejército probablemente fue clave para establecer una ortografía definitiva y estandarizada de *usted* (y *você*) (Hummel 2019: 53).

[28] Con respecto al análisis diacrítico de cartas redactadas en portugués, aquí, al igual que *vuestra merced* en español, el uso de *vossa mercê* no se corresponde con un cierto origen social del remitente. En todas las categorías menos la nobleza, las frecuencias de *vossa mercê* son similares. Aunque se registra una frecuencia 1,5 veces menor en las clases nobles que en la burguesía y en el clero, tampoco aquí hay ninguna otra forma más extendida.

[29] En lo que concierne a la forma pronominalizada *você*, es notable la frecuencia considerablemente mayor en cartas del ámbito militar, tanto como en español. Aunque el empleo de *você* no estaba tan extendido en Portugal en general, como ya se ha comprobado en el análisis diacrónico, la frecuencia elevada en la clase militar sugiere una vez más que aquí tuvo lugar una contribución fundamental a la estandarización fonológica y ortográfica de *você*. La hipótesis de la estandarización del pronombre innovador *você* a través de autoridades militares y civiles también podría ayudar a explicar la expansión generalizada en Brasil. Martins do Monte (2015a, 2015b) muestra que *vossa mercê/você* se utilizó en São Paulo como forma de tratamiento estandarizada en la administración colonial del siglo XVIII.

[30] Por último, un aspecto importante es que *tu* prácticamente no existe en la nobleza portuguesa (24,9 ipm) a diferencia de otras clases sociales. Conforme se asciende en la pirámide social portuguesa, menor es el uso del tratamiento más informal, lo cual contradice la hipótesis de Moreno (2010: 94-95) de que las formas de tratamiento íntimas eran más comunes dentro de la nobleza. Sin embargo, cabe matizar otra vez que las cartas escritas solo reflejan una parte de la realidad lingüística.

### 4.3 Resultados

[31] En síntesis, el análisis diastrático de las variaciones de tratamiento según clases sociales ha mostrado un uso muy extendido de las formas nominales *vuestra merced/vossa mercê* en casi todos los estratos de la sociedad de la Edad moderna. Las formas nominales de uso cortés alcanzan la mayor frecuencia en la burguesía, lo que Moreno (2010: 95) explica con el mayor riesgo de impedir un ascenso social por el uso inadecuado de una forma más íntima. A pesar de esto, la frecuencia de las formas nominales no varía tanto según el rango social del emisor como para concluir que representó el factor más decisivo en el uso de una cierta forma de tratamiento. Debido a ello, es muy probable que otros factores como la edad, el género, la procedencia y el contexto también influyeran en el tratamiento (King 2010: 544). La única excepción remarcable en este análisis se encuentra en la alta concentración de *usted* y *você* en el contexto militar: de acuerdo con los resultados de Hummel (2019), este hecho corrobora el papel de la administración castrense en la estandarización ortográfica y fonológica de *usted* y *você* entre todas las variantes en circulación.

## 5 Análisis diafásico

[32] La tercera parte del análisis de corpus investiga variaciones en el uso de las formas de tratamiento en español y portugués según el contexto. En particular, esto se refiere a diferentes categorías de correspondencias epistolares que se distinguen en el grado de (in)formalidad. Se consideran las siguientes tres categorías: carta de negocios, carta familiar y carta de amor. En correspondencias epistolares, la cortesía no siempre depende de las relaciones de *poder* y *solidaridad* (Brown & Gilman 1960) entre remitente y destinatario, sino también del motivo mismo de la carta. Mi hipótesis, por ende, es que conforme más formal el registro de la carta, más extendido será el uso de formas de tratamiento formales, y viceversa. Es decir, el grado de formalidad del tratamiento aumentará de la carta de amor más íntima hasta la carta de negocios más distante.

### 5.1 Análisis cuantitativo de la variación diafásica

#### 5.1.1 El español

[33] En primer lugar, la figura 7 y la tabla 5 destacan las diferencias en el uso de *vuestra merced*, *usted*, *vos* y *tú* relacionado con tres tipos diferentes de correspondencias que se distinguen por su grado de (in)formalidad, la carta de amor, la carta familiar y la carta de negocios.

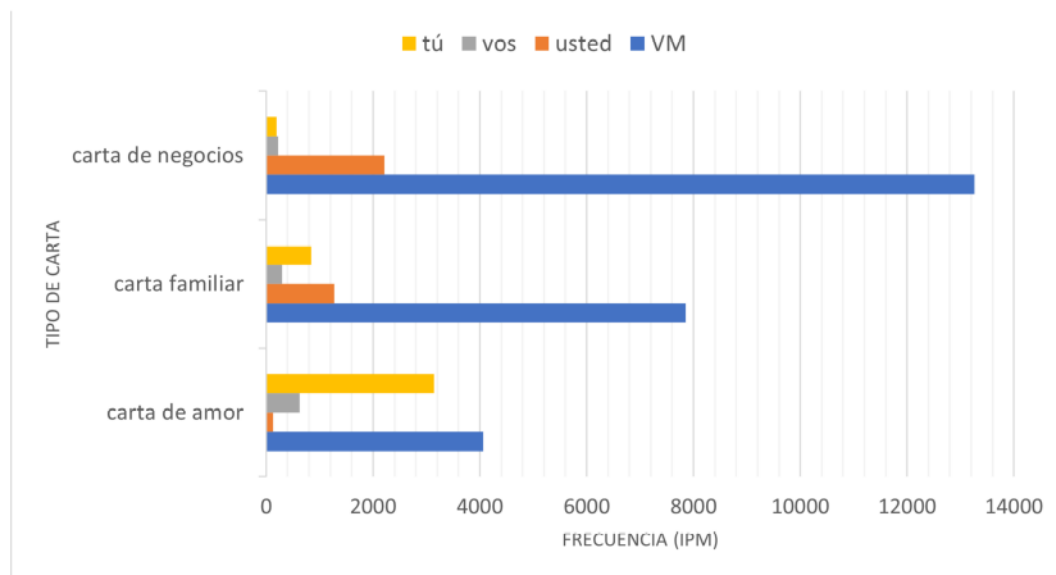


Figura 7: Variación diafásica en español

	<i>vuestra merced</i>	<i>usted</i>	<i>vos</i>	<i>tú</i>
Carta de amor	4061,1	131,5	624,8	3140,4
Carta familiar	7855,6	1273,8	300,3	842,7
Carta de negocios	13261,5	2209,4	220,9	197,0

Tabla 5: Frecuencia relativa por tipo de correspondencia (1500-1833)

Concretamente, *vuestra merced* alcanza una frecuencia de 13261,5 ipm en cartas de negocios en relación con solo 4061,1 ipm en cartas de amor. Igualmente, la frecuencia de *usted* en cartas entre comerciantes es significativamente más alta que en cartas de amor (2209,4 ipm versus 131,5 ipm). Al contrario, el uso de *tú* en el tipo de carta más formal de negocios es solo de 197,0 ipm, en comparación con 3140,4 ipm en la carta de amor. Además, el uso de *vos* es más alto en la carta de amor, con 624,8 ipm. Las frecuencias de los tratamientos utilizados en cartas entre familiares se sitúan entre las cartas formales (de negocios) y las informales (de amor).

### 5.1.2 El portugués

[34] En analogía al español, la figura 8 y la tabla 6 muestran la variación de los tratamientos portugueses *vossa mercê*, *você*, *vós* y *tu* en los mismos tres tipos de cartas.

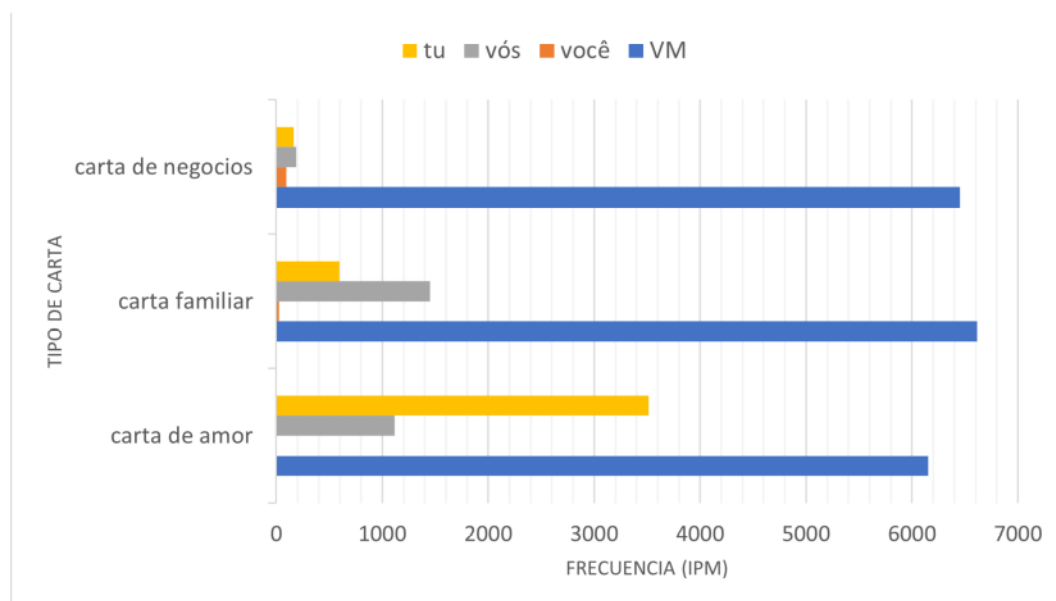


Figura 8: Variación diafásica en portugués

	<i>vossa mercê</i>	<i>você</i>	<i>vós</i>	<i>tu</i>
Carta de amor	6153,4	0	1118,8	3513,0
Carta familiar	6613,8	26,5	1451,3	596,4
Carta de negocios	6451,7	94,3	188,6	164,3

Tabla 6: Frecuencia relativa por tipo de correspondencia (1500-1833)

Las frecuencias de las cartas portuguesas señalan similitudes con el análisis del español, especialmente en cuanto a la concentración de formas íntimas en la carta de amor. Sin embargo, cabe resaltar algunas diferencias: Por ejemplo, el uso de *vossa mercê*, la forma más utilizada con diferencia, apenas varía según el registro de la correspondencia, a diferencia del español (6613,8 ipm en cartas familiares, 6451,7 ipm en cartas de negocios, 6153,4 ipm en cartas de amor). Las frecuencias de *você* son tan marginales que su análisis reviste escasa relevancia. El pronombre *vós* aparece más a menudo en cartas familiares (1451,3 ipm) y cartas de amor (1118,8 ipm), pero apenas en la correspondencia más formal de negocios (188,6 ipm). La forma T (*tu*) se encuentra casi solo en las cartas de amor (3513,0 ipm), lo que corrobora la correlación entre cercanía y el uso de T.

## 5.2 Correlación entre tipo de carta y tratamiento

[35] El resultado del análisis diafásico según diferentes categorías de cartas permite observar una correlación entre el grado de cercanía/distancia y el tipo de correspondencia. Con respecto a las cartas españolas, ha sido confirmada de manera concluyente la hipótesis de que el grado de cortesía de la forma de tratamien-

to elegida está vinculado con la formalidad de la ocasión de una carta. Tomando el ejemplo de *vuestra merced*, esta relación es particularmente evidente: cuanto más formal sea la ocasión de la correspondencia, mayor será la frecuencia de esta forma respetuosa. Partiendo del registro más formal, el de los negocios, *vuestra merced* aparece con 13261,5 ipm, seguido por el segundo tipo más formal, la carta familiar (7855,6 ipm) y la carta de amor más íntima, con 4061,1 ipm. La misma tendencia se da con *usted*, aunque con frecuencias generalmente menores.

[36] *Tú* es más común en las cartas de amor (3140,4 ipm), seguido por las cartas familiares (842,7 ipm) y de negocios (197,0 ipm). Por tanto, se da una correlación perfectamente opuesta al *vuestra merced* y *usted*. De acuerdo con esto, King (2010: 539) observa que el uso de *vos* también estaba especialmente extendido entre amantes y que la frecuencia de *tú* aumenta cuanto más íntima es la relación entre las personas. De hecho, *vos* logró mantenerse en el ámbito informal (624,8 ipm en cartas de amor) en el español de la Edad moderna que en un contexto formal (220,9 ipm, cartas de negocios), a pesar de su función original de respeto.

[37] La relación observada en cartas de España entre el grado de formalidad de una carta y el mayor uso de formas de cercanía o distancia también puede aplicarse parcialmente al portugués. No obstante, aquí, la frecuencia de *vossa mercê* no concuerda con el grado de formalidad de las cartas, ya que en aquella época representaba la forma de tratamiento por excelencia independientemente de la ocasión de la correspondencia. Faraco (2017: 119) constata que, en el siglo XVI, *vossa mercê* se difundió por todas las clases sociales, con lo que se despojó el valor respetuoso. Así, se convirtió en una forma neutra similar al *você* del portugués brasileño contemporáneo. El *tu* de trato informal se limita casi exclusivamente a cartas amorosas, donde alcanza una frecuencia seis veces mayor a la de las cartas familiares e incluso 21 veces superior a las de negocios. Asimismo, *vós* aparece con frecuencia como tratamiento más cercano en cartas entre amantes o familiares.

### 5.3 Resultados

[38] En síntesis, el análisis diafásico en español ha mostrado una clara correlación entre el grado de formalidad del tratamiento elegido y de la ocasión de la carta. Como era de esperar, las frecuencias de las formas respetuosas *vuestra merced* y *usted* aumentan conforme se incrementa el grado de formalidad del tipo de carta (amor < familiar < de negocios). De acuerdo con esta lógica, la frecuencia del pronombre más íntimo *tú* disminuye cuanto más formal es la carta. Además, se utilizaba el pronombre *vos* como alternativa en ámbitos menos formales, a pesar de que desapareció ya bastante tempranamente en España. Es notable que la correlación entre la (in)formalidad de la correspondencia y la elección de ciertas formas de tratamiento no se pueda transferir de la misma manera al portugués. Debido a que *vossa mercê* aparece con una frecuencia similar en cada tipo de corres-

pondencia, se puede deducir que la ocasión de una carta no influye de manera tan decisiva en el uso de este tratamiento. Su carácter de tratamiento estándar o neutro debe de haber sido más pronunciado que el de *vuestra merced* en español. Las formas más cercanas *tu* y *vós* aparecen con mayor frecuencia en cartas más informales, mientras que *você* no desempeña un papel relevante en estos datos.

## 6 Conclusiones

[39] El propósito principal de mi investigación ha sido rastrear la sustitución de las formas nominales de tratamiento *vuestra merced/vossa mercê* por las pronominalizadas *usted/você* mediante correspondencias epistolares en España y Portugal durante el período comprendido entre 1500 y 1833. Además, he examinado las variaciones en el tratamiento, considerando la clase social del remitente (análisis diastrático) y el tipo y contexto de la carta (análisis diafásico).

[40] En la Edad moderna, *vuestra merced* y *vossa mercê* actuaron como formas de tratamiento cortesés en cartas de diversos propósitos y rangos sociales. A partir del siglo XVII, la frecuencia de las formas nominales experimentó un declive gradual hasta el siglo XIX. Mientras que en España la forma pronominalizada *usted* ganó predominancia a partir del siglo XVIII, esto no ocurrió de manera equiparable con *você* en Portugal, ya que su frecuencia sigue siendo muy baja. Los resultados de mi análisis indican que *usted* se consolidó como la forma de tratamiento cortés más común en España alrededor de 1800-1820, de acuerdo con los datos del corpus. Otros estudios, como el de Calderón Campos & Medina Morales (2010: 209), sugieren que esta transición tuvo lugar aproximadamente un siglo antes. Las divergencias en la evolución de *você* en Portugal podrían atribuirse, por un lado, a la existencia de formas cortesés alternativas como *vossemecê* (Hammermüller 2020) u *o Senhor/a Senhora* y, por otro lado, a la connotación negativa que tenía para la élite lisboeta (Hammermüller 1980; Hummel 2019: 52).

[41] El pronombre español *vos*, utilizado como tratamiento formal hasta el siglo XIV (Jonge & Nieuwenhuijsen 2009), ya se consideraba arcaico en España, como muy tarde, en el siglo XVII, aunque el voseo en Hispanoamérica persiste hasta la actualidad. En Portugal, *vós* entró en decadencia a partir del siglo XVII, pero he podido señalar que en el siglo XVI aún desempeñaba un papel significativo en las cartas. La forma informal *tú/tu* generalmente estaba marginada.

[42] Con respecto al análisis de diferentes entornos sociales, mi investigación concluye que el uso de una forma de tratamiento no está principalmente vinculado con una determinada clase social. En general, la elección de una forma de tratamiento depende de varios factores, que incluyen la edad, el género y el contexto (King 2010: 544).

[43] En cuanto al papel del ejército en la difusión y estandarización de *usted* y *você*, los datos del corpus revelan una mayor representación de estas formas de tratamiento en comparación con otras variantes de tratamiento tanto en España como en Portugal. En ambos idiomas, la frecuencia de *usted* y *você* es mucho mayor

en la clase militar que en otras clases sociales, por tanto, mi resultado coincide con la teoría de que la administración militar fue clave para la estandarización en presencia de una gran variedad de realizaciones ortográficas (Hummel 2019).

[44] En la variación diafásica según diferentes tipos de cartas, he detectado, especialmente en España, una correlación casi perfecta entre el grado de cercanía en la correspondencia y la (in)formalidad de la forma de tratamiento utilizada. Esto significa que, en español, el uso de *vuestra merced*, al igual que el de *usted*, aumenta a medida que la correspondencia se vuelve más distante, mientras que la frecuencia de formas más íntimas, como *tú* o *vos*, disminuye desde la carta de amor hasta la carta de negocios. En Portugal, la distribución resulta diferente debido a que *vossa mercê* se utiliza con la misma frecuencia independientemente del propósito de la carta. La presencia del *tú* es apenas un poco mayor en las cartas de amor en comparación con las cartas familiares y comerciales.

[45] En última instancia, es pertinente señalar algunas limitaciones del corpus para esta investigación, por las cuales algunos aspectos solo pudieron analizarse superficialmente. Entre ellos, la posible sobrerrepresentación de formas nominales debido a los frecuentes sujetos cero en español y portugués, que impacta más en *tú* y *vos*, y la falta de clasificación según la clase social del destinatario en el análisis diastrático. No obstante, he podido identificar tendencias que deberían cuantificarse con más detalle en análisis posteriores. Además, habría que estudiar el papel de *vossamecê* y *o Senhor/a Senhora* en Portugal como formas de cortesía para complementar el panorama presentado en este trabajo, ya que estas formas de tratamiento probablemente desempeñaron un papel crucial en la diacronía de la forma respetuosa en el portugués europeo.

[46] Además, cabe considerar la limitación geográfica a la península ibérica. No he incluido las cartas de América Latina, debido a su baja disponibilidad, para evitar resultados insuficientemente concluyentes. También será esencial rastrear la evolución de las formas de tratamiento en español y portugués desde mediados del siglo XIX hasta la actualidad, especialmente en el ámbito latinoamericano.

[47] A pesar de estas limitaciones, la investigación a través de *Post Scriptum* señala numerosas oportunidades para futuras investigaciones sobre las formas de tratamiento en español y portugués, particularmente en el crucial período desde el siglo XVI hasta principios del XIX. A través de investigaciones más detalladas será posible una comprensión más profunda de la complejidad del sistema de tratamiento en español y portugués en la Edad moderna.



## Abreviaturas y referencias bibliográficas

- Bacelar do Nascimento 2020 = Maria F. Bacelar do Nascimento 2020. Formas de tratamento. Eduardo Buzaglo Paiva Raposo, Maria F. Bacelar do Nascimento, Maria A. Coelho da Mota, Luísa Segura, Amália Mendes, Amália Andrade (eds.). *Gramática do português*. Vol. 3. Fundação Calouste Gulbenkian, 2701-2734.
- Bentivoglio 2003 = Paola Bentivoglio 2003. Spanish forms of address in the sixteenth century. Irma Taavitsainen, Andreas H. Jucker (eds.). *Diachronic perspectives on address term systems*. Benjamins, 177-191.
- Brown & Gilman 1960 = Roger Brown, Albert Gilman 1960. The pronouns of power and solidarity. Thomas A. Sebeok (ed.). *Style in language*. Wiley, 253-276.
- Brown & Gilman 1989 = Roger Brown, Albert Gilman 1989. Politeness theory and Shakespeare's four major tragedies. *Language in Society* 18.2, 159-212. <https://www.jstor.org/stable/i393692>.
- Calderón Campos & García Godoy 2023 = Miguel Calderón Campos, María T. García Godoy 2023. Historia de las fórmulas de tratamiento. Steven N. Dworkin, Gloria Clavería Nadal, Álvaro S. Octavio de Toledo y Huerta (eds.). *Lingüística histórica del español. The Routledge handbook of Spanish historical linguistics*. Routledge, 208-220.
- Calderón Campos & Medina Morales 2010 = Miguel Calderón Campos, Francisca Medina Morales 2010. Historia y situación actual de los pronombres de tratamiento en el español peninsular. Martin Hummel, Bettina Kluge, María E. Vázquez Laslop (eds.). *Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico*. El Colegio de México, Karl-Franzens-Universität Graz, 195-222.
- Camargo Biderman 1972 = Maria T. Camargo Biderman 1972. Formas de tratamento e estruturas sociais. *Alfa. Revista de linguística* 18-19, 339-381.
- Cárceles 1923 = José P. Cárceles 1923. La evolución del tratamiento *vuestra-merced*. *Revista de filología española* 10, 245-280. <https://archive.org/details/revistadefilologiaespano10/page/244/mode/2up>.
- Company Company & Melis 2002 = Concepción Company Company, Chantal Melis 2002. *Léxico histórico del español de México. Régimen, clases funcionales, usos sintácticos, frecuencias y variación gráfica*. Universidad nacional autónoma de México.
- Cook 2019 = Manuela Cook 2019. N-V-T, a framework for the analysis of social dynamics in address pronouns. Paul Bouissac (ed.). *The social dynamics of pronominal systems. A comparative approach*. Benjamins, 17-34.
- Coseriu 2007 [1988] = Eugenio Coseriu 2007 [1988]. *Sprachkompetenz. Grundzüge der Theorie des Sprechens. Bearbeitet und herausgegeben von Heinrich Weber*. 2a edición. Narr.
- Duarte & Marques 2023 = Isabel M. Duarte, Maria A. Marques 2023. Referring to discourse participants in European Portuguese: The form of address *o senhor*. Pekka Posio, Peter Herbeck (eds.). *Referring to discourse participants in Ibero-Romance languages*. Language Science Press, 273-306. <https://langsci-press.org/catalog/book/376>.
- Eberenz 2000 = Rolf Eberenz 2000. *El español en el otoño de la Edad media. sobre el artículo y los pronombres*. Gredos.
- Faraco 2017 = Carlos A. Faraco 2017. O tratamento você em português: uma abordagem histórica. *LaborHistórico* 3.2, 114-132. <https://revistas.ufrj.br/index.php/lh/article/view/17150>.
- Fontanella de Weinberg 1994 = María B. Fontanella de Weinberg 1994. Fórmulas de tratamiento en el español americano (siglos XVI y XVII). María B. Fontanella de Weinberg (ed.). *El español en el Nuevo mundo. Estudios sobre historia lingüística hispanoamericana*. Organización de los estados americanos, 7-31.

- Fontanella de Weinberg 1999 = María B. Fontanella de Weinberg 1999. Sistemas pronominales de tratamiento usados en el mundo hispánico. Ignacio Bosque, Violeta Demonte (eds.). *Gramática descriptiva de la lengua española. Vol. 1. Sintaxis básica de las clases de palabras*. Espasa, 1399-1425.
- García Godoy 2015 = María T. García Godoy 2015. El cambio *vuestra merced* > *usted* desde la documentación archivística. Juan P. Sánchez Méndez, Mariela de la Torre, Viorica Codita (eds.). *Temas, problemas y métodos para la edición y el estudio de documentos hispánicos antiguos*. Tirant Humanidades, 661-694.
- García Godoy 2016 = María Teresa García Godoy 2016. ¿Fue vulgar o plebeyo el origen de *usted*? La diacronía del pronombre de respeto desde la interfaz oral/escrito. *Oralia. Análisis del discurso oral* 19, 61-84. <https://ojs.ual.es/ojs/index.php/ORALIA/article/view/6941>.
- Gonçalves 2010 = Clézio R. Gonçalves 2010. De *vossa mercê* a *cê*: caminhos, percursos e trilhas. *Cadernos do CNLF* 14.4.3, 2535-2550. [https://www.filologia.org.br/xiv\\_cnlftomo\\_3.html](https://www.filologia.org.br/xiv_cnlftomo_3.html).
- Hammermüller 1980 = Gunther Hammermüller 1980. VOCÊ é estrubaria? *Iberoromania* 12, 30-40.
- Hammermüller 2010 = Gunther Hammermüller 2010. Evolución de las formas de tratamiento del español medieval hasta el siglo XVI. Martin Hummel, Bettina Kluge, María E. Vázquez Laslop (eds.). *Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico*. El Colegio de México, Karl-Franzens-Universität Graz, 507-530.
- Hammermüller 2020 = Gunther Hammermüller 2020. Retracing the historical evolution of the Portuguese address pronoun *você* using synchronic variationist data. Martin Hummel, Célia R. dos Santos Lopes (eds.). *Address in Portuguese and Spanish*. De Gruyter, 251-289.
- Hummel 2019 = Martin Hummel 2019. The diachronic expansion of Pt. *vossa mercê* > *você* and Sp. *vuestra merced* > *usted*. *Working papers em linguística* 20.2, 24-59. <https://doi.org/10.5007/1984-8420.2019v20n2p24>.
- Hummel 2020 = Martin Hummel 2020. Diachronic research on address in Portuguese and Spanish. Martin Hummel, Célia R. dos Santos Lopes (eds.). *Address in Portuguese and Spanish. Studies in diachrony and diachronic reconstruction*. De Gruyter, 7-70.
- ipm = instances per million tokens.
- Jonge 2005 = Robert de Jonge 2005. El desarrollo de las variantes de *vuestra merced* a *usted*. *Estudios de lingüística del español* 22. <https://raco.cat/index.php/Elies/article/view/195617>.
- Jonge & Nieuwenhuijsen 2009 = Robert de Jonge, Dorien Nieuwenhuijsen 2009. Formación del paradigma pronominal de las formas de tratamiento. Concepción Company Company (ed.). *Sintaxis histórica de la lengua española. Segunda parte: La frase nominal. Vol. 2*. Universidad nacional autónoma de México, Fondo de cultura económica, 1595-1671.
- King 2010 = Jeremy King 2010. Ceremonia y cortesía en la literatura del Siglo de Oro: un estudio de las formas de tratamiento en español. Martin Hummel, Bettina Kluge, María E. Vázquez Laslop (eds.). *Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico*. El Colegio de México, Karl-Franzens-Universität Graz, 531-550.
- Koch 2008 = Peter Koch 2008. Tradiciones discursivas y cambio lingüístico: el ejemplo del tratamiento *vuestra merced* en español. Johannes Kabatek (ed.). *Sintaxis histórica del español y cambio lingüístico. Nuevas perspectivas desde las tradiciones discursivas*. Vervuert, Iberoamericana, 53-88.
- Lapesa 1995 = Rafael Lapesa 1995. *Historia de la lengua española*. 9a edición. Gredos.
- Lara Bermejo & Guilherme 2018 = Victor Lara Bermejo, Ana Guilherme. The politeness of *você* in European Portuguese. *Studies in Hispanic and Lusophone Linguistics* 11.2, 337-366.
- Lindley Cintra 1972 = Luís F. Lindley Cintra 1972. *Sobre formas de tratamento na língua portuguesa. Ensaios*. Livros Horizonte.

- Luna 1619 = Juan de Luna 1619. *Diálogos familiares, en los cuales se contienen los discursos, modos de hablar, proverbios, y palabras españolas más comunes: muy útiles y provechosos para los que quieren aprender la lengua castellana*. Michel Daniel. [https://catalogoenlinea.bibliotecanacional.gov.co/client/es\\_ES/search/asset/86846](https://catalogoenlinea.bibliotecanacional.gov.co/client/es_ES/search/asset/86846).
- Martins do Monte 2015a = Vanessa Martins do Monte 2015. *Correspondências Paulistas. As formas de tratamento em cartas de circulação pública (1765-1775)*. FAPESP, Humanitas.
- Martins do Monte 2015b = Vanessa Martins do Monte 2015. A categoria socioprofissional: uma proposta de abordagem para o estudo das formas de tratamento. *LaborHistórico* 1.1, 116-131. <https://doi.org/10.24206/lh.v1i1.4788>.
- Molina Martos 2020 = Isabel Molina Martos 2020. Linguistic change and social transformation. The spread of *tuteo* in Restoration Spain and the Second Republic (1875-1939). Martin Hummel, Célia R. dos Santos Lopes (eds.). *Address in Portuguese and Spanish. Studies in diachrony and diachronic reconstruction*. De Gruyter, 443-478.
- Moreno 2002 = María C. Moreno 2002. The address system in the Spanish of the Golden Age. *Journal of Pragmatics* 34.1, 15-47.
- Moreno 2010 = María C. Moreno 2010. Identidad social a través del tratamiento a lo largo de la historia del español: propuestas metodológicas. Martin Hummel, Bettina Kluge, María E. Vázquez Laslop (eds.). *Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico*. El Colegio de México, Karl-Franzens-Universität Graz, 79-100.
- Post Scriptum* = Centro de lingüística da Universidade de Lisboa (ed.) 2014. *Post Scriptum. Arquivo digital de escritura cotidiana em Portugal y España en la Edad moderna*. [teitok.clul.u-l.pt/postscriptum](http://teitok.clul.u-l.pt/postscriptum).
- Rivera 2006 = Daniel M. Sáez Rivera 2006. *Vuestra merced > usted*: nuevos datos y perspectivas. José J. de Bustos Tovar, José L. Girón Alconchel (eds.). *Actas del VI Congreso internacional de historia de la lengua española. Madrid, 29 de septiembre -3 de octubre de 2003. Vol. 3*. Arco / Libros, 2899-2911.
- Santos Lopes 2006 = Célia R. dos Santos Lopes 2006. Correlações histórico-sociais e linguístico-discursivas das formas de tratamento em textos escritos no Brasil – séculos XVIII e XIX. Guiomar E. Ciapusio, Konstanze Jungbluth, Dorothee Kaiser, Célia R. dos Santos Lopes, (eds.). *Sincronía y diacronía de tradiciones discursivas en Latinoamérica*. Iberoamericana, Vervuert, 187-214.
- Santos Lopes & Duarte 2001 = Célia R. dos Santos Lopes, Maria E. L. Duarte 2001. O processo evolutivo *vossa mercê > você* (português) e *vuestra merced > usted* (espanhol). *Boletim Abralín* 26, 106-109.
- Santos Lopes & Hummel 2020 = Célia R. dos Santos Lopes, Martin Hummel 2020. Introduction. Martin Hummel, Célia R. dos Santos Lopes (eds.). *Address in Portuguese and Spanish. Studies in diachrony and diachronic reconstruction*. De Gruyter, 1-6.
- T = Forma(s) de tratamiento de familiaridad.
- V = Forma(s) de tratamiento de cortesía o de distancia.
- Vaamonde 2015 = Gael Vaamonde 2015. Limitaciones en el uso de corpus diacrónicos del español. Nuevas aportaciones desde el proyecto de investigación *Post Scriptum. E-Aesla* 1, 1-10. <https://cvc.cervantes.es/lengua/eaesla/pdf/01/60.pdf>.